

Annalisa Vecoli

Conference Interpreter and Translator - Italian • English • French

Via delle Sezioni 6201/C, 55054 Corsanico (Lucca) - Italy

Tel. + 39 0584 969315 | Mobile: + 39 333 7468911 | E-mail: annalisa.vecoli@gmail.com

VAT no. IT 02370660462

Date of birth: 21/01/1984

Nationality: Italian

Professional under Italian Law no. 4 of 14 January 2013

Associate member of the Italian Association of Translators and Interpreters (AITI)

Work experience

Since 2010: **Court interpreter**

EN<>IT and FR<>IT court interpreting (hearings, questionings in prison and at police stations, questionings for international mutual assistance in criminal matters) for civil and criminal cases at the Courts of Lucca and Massa (Italy)

Since 2007: **Freelance conference and liaison interpreter**

EN<>IT and FR<>IT interpreting services (simultaneous, consecutive, whispered and liaison), also in remote mode, for meetings and events in Italy and abroad. Main fields:

International/EU affairs

- Terrorism and violent extremism
- EU projects on maritime policies, agriculture, employment, tourism, mountains, transports, forestry
- EU-Africa relations
- Migrations

Legal

- Assistance for notary deeds
- Civil marriages
- Interviews for studies on family law, international law

Medicine – Pharmaceuticals

- Investigators' meetings of pharmaceutical companies
- FDA audits at pharmaceutical companies
- Congresses and workshops on dyslexia, dementia, meningitis, micronutrition, hospital pharmacy

Yachting

- Workshops and conferences about the yachting industry
- Visits to shipyards
- B2B meetings of yachting operators

Paper manufacturing and converting

- Factory tours
- Trade fairs

Since 2007: **Freelance translator**

EN<>IT and FR<>IT translation services, also with sworn translation provided upon request, mainly in the following fields:

legal – bylaws, agreements, terms and conditions, meeting minutes, powers of attorney, court documents, notary deeds, pleadings, testaments, birth certificates, CVs, school documents

medical/pharmaceutical - SOPs and other documents of pharmaceutical companies, medical reports, presentations for conferences, scientific papers

yachting – shipbuilding contracts, expertise reports on yacht accidents, technical descriptions

manufacturing - paper converting (descriptions of production lines, documents concerning inspections), paints (technical sheets), natural stones (product catalogues)

fashion – articles for trade magazines

Education

10/2006-07/2009: MA in Conference Interpreting - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators – Forlì (Italy)

10/2003-10/2006: BA in Translation and Liaison Interpreting - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators – Forlì (Italy)

09/1998-06/2003: Scientific High School Degree - Liceo Scientifico Statale "Barsanti e Matteucci" - Viareggio (Italy)

Skills

Languages

English C2 - Excellent

French C2 – Excellent

Polish A1 – Elementary

Spanish A1 – Elementary

Computer skills

MS Word/Excel/ PowerPoint

CAT tool: SDL Trados Studio 2021

Driving licence

B

Continuing professional development

Online and onsite courses attended on:

- company law
- American and Italian tax systems

- English>Italian legal translation
- remote consecutive and simultaneous interpreting
- French contract law
- translation in the chemical field
- Quality Assurance in translation
- English>Italian translation in the financial sector
- memory techniques for interpreters

Additional information

- Since 2021, member of the CPD Committee for Tuscany of the Italian Association of Translators and Interpreters (AITI)
- Since 2010, registered as interpreter and translator at the Civil and Criminal Court of Lucca (Italy)
- Since 2015, EN<>IT volunteer translator for Amnesty International – Italian Section